

何 威 廉 著

# 新型英語會話

MODERN  
ENGLISH  
CONVERSATION

by  
WILLIAM HO

五育圖書有限公司

# 新 型 英 語 會 話

何 威 廉 著

五 育 圖 書 有 限 公 司

• 何 威 廉 著 •

新 型 英 語 會 話

---

出版  
發行：三育圖書有限公司

香港九龍柯士甸道33號二樓

San Yu Publishing Co.

33, Austin Road 1/F., Kowloon, Hong Kong

印 刷：永 生 印 刷 公 司

香港九龍馬頭圍道 232 號

---

1981年12月版

版權所有 • 翻印必究

## 前 言

目下本港出版的中英對照會話本子多得很；好的本子固然有，但壞本子更多。主要的毛病是：資料陳舊，不符現實需要。更劣的是：抄抄襲襲，不知所云。有一本近期出版的會話本子，「作者」居然把 I 譯作「吾」，We 譯作「吾們」，真使人拍掌叫絕不置！有一本一九六二年港版的會話本子，裏面還談及十多年前上海的「繁盛景象」，完全不合目前的實際需要，給香港及南洋讀者看起來是會倒胃口的。

在下這本「新型英語會話」，雖不見得是上品，但資料卻是採用最新的；「今日香港」的資料全部取自香港政府年報，其他各部之資料也力求新穎和符合實際，適應本港及南洋讀者的需求。至於行文方面，英語、美語兼收並蓄，以適應廣大讀者的要求。至於謬誤之處，希各界人士不吝賜正，是幸！

**William Ho**

## 畧 字 表

aren't = are not

can't = can not

couldn't = could not

didn't = did not

doesn't = does not

don't = do not

he's = he is

I'm = I am

isn't = is not

it's = it is

mustn't = must not

they're = they are

there's = there is

wasn't = was not

weren't = were not

won't = will not

you're = you are

*Hong Kong To-Day*

今日香港

# 目 次

## CONTENTS

### PART ONE

#### HONG KONG TO--DAY

#### 今 日 香 港

General Geography of Hong Kong 香港地理淺談...	1
The Population of Hong Kong 香港人口問題.....	4
The Finances of Hong Kong 香港財經狀況.....	6
The Currency of Hong Kong 香港貨幣.....	8
The Industry of Hong Kong 香港工業.....	9
Tourism in Hong Kong 香港的旅遊事業.....	11
Reservoirs in Hong Kong 香港的水塘.....	13
Public Health in Hong Kong 香港市民的健康問題	14
Land and Housing in Hong Kong 香港的樓宇和 土地.....	16
The Climate of Hong Kong 香港氣候.....	19
The Education of Hong Kong 香港的教育事業...	21
The Trade of Hong Kong 香港的貿易.....	24

### PART TWO

#### COMMERCIAL BUSINESS

#### 商 業 貿 易

At a Department Store 在百貨公司裏.....	27
At a Tailor Shop 在裁縫店裏.....	29

At a Tailor Shop 在裁縫店裏.....	31
At a Shop 在商店裏.....	32
At a Book Store 在書店裏.....	34
At a Trading Company 在貿易公司裏.....	35
At an Optical Company 在眼鏡店裏.....	36
At a Drug Store 在藥房裏.....	37
At a Restaurant 在餐室裏.....	39
At an Hotel 在酒店裏.....	41
At a Watch Company 在鐘錶店裏.....	42
At a Beauty Parlour 在美容院裏.....	44
Pawn Shop 押店.....	45
Hotel 酒店.....	46
Hair Cutting 理髮.....	48
Draft 滙票.....	50
Insurance 保險.....	51
Fresh Milk 鮮奶.....	53
To Buy a Camera 購買照相機.....	55
To Buy a Pair of Shoes 買鞋.....	57
House to Let 房子出租.....	59
To Rent a House 租房子.....	60
Telephone Inquiry 電話詢問.....	61
Money and Price 銀錢和價格.....	63

### PART THREE

## SOCIAL ACTIVITIES

### 社 交 活 動

Paying a Visit 拜訪友人.....	65
--------------------------	----



To Visit a Friend 拜訪友人.....	67
To Visit a Factory 參觀工廠.....	69
Resignation 辭職.....	70
To Talk with a Friend 與友人談話.....	72
An Interview to an Applicant 接見求職者.....	74

#### PART FOUR

### EDUCATION & CIVILIZATION

#### 教育與文化

Secondary Education in Hong Kong 香港的中等教育.....	77
The University of Hong Kong 香港大學.....	79
College Education 學院式教育.....	81
Teachers and Teacher Training in Hong Kong 香港師資及師資訓練.....	83
Newspapers 報紙.....	85
Language 語言.....	87

#### PART FIVE

### SPORTS & ENTERTAINMENT

#### 體育運動和娛樂

Sports in Hong Kong 香港的體育運動.....	89
Athletic Exercise 體育運動.....	91
Basketball 籃球.....	92
Racing 賽馬.....	93
Broadcasting Organization in Hong Kong 香港的廣播事業.....	95

Rediffusion 麗的呼聲 .....	97
------------------------	----

## PART SIX

## ARTS

### 藝 術

Chinese Arts and Crafts 中國藝術品和工藝品...	99
A Concert 音樂演奏會 .....	100
Music 音樂 .....	102
Movie 電影.....	104

## PART SEVEN

## COMMON KNOWLEDGE

### 普 通 知 識

A Visit to Malaya 馬來亞之行.....	107
How to Tell the Time 怎樣報時.....	108
Sickness 疾病.....	110
Headache 頭痛.....	112
Taxis 的士 .....	114
Post Office 郵局.....	115
In a Park 逛公園.....	116
To Take a Morning Train 趁早車.....	118
Age and Family 年齡、家庭.....	119
Dates and Time 日期、時間.....	121
The Weather 天氣.....	122

## General Geography of Hong Kong

### 香港地理淺談

Visitor: Can you tell me the general geography of Hong Kong?

遊客: 你能告訴我一些關於香港地理的普通知識嗎?

Guide: Hong Kong is on the south-east coast of China and adjoins the province of Kwangtung. The total land area of the Colony is  $398\frac{1}{2}$  square miles, made up with: (1) Hong Kong island, including a number of small adjacent islets: 29 square miles. (2) Kowloon,  $3\frac{1}{2}$  square miles. (3) The New Territories, including 235 islands:  $365\frac{1}{2}$  square miles.

導遊: 香港位於中國東南部海岸，和廣東省接壤。殖民地的總面積是  $398\frac{1}{2}$  平方哩，由下列三部份組成：①香港島，包括幾個鄰近的小島，面積共29平方哩。②九龍割讓地，面積  $3\frac{1}{2}$  平方哩。③新界，包括235個大小島嶼，共  $365\frac{1}{2}$  平方哩。

Visitor: I want a detail of The New Territories.

遊客: 我想知道一些關於新界的情形。

Guide: In 1898 B.C. An acquiring under a 99-year lease a substantial stretch of mainland north of Kowloon and a group of islands in the immediate

vicinity of Hong Kong was fixed, then, this leased area became known as The New Territories.

導 遊：公元1898年，香港英國政府向清朝租借九龍界限街以北之大片地帶，包括各大小島嶼，租期是99年，於是那些租借地便成了今日的新界。

Visitor: I've heard that there's a district called "New Kowloon", why?

遊 客：我曾經聽過「新九龍」這個名詞，究竟它是何意思呢？

Guide: There's a Boundary Street in Kowloon, the south of Boundary Street is called "Kowloon", the north of Boundary Street up to the Kowloon hill is called "New Kowloon".

導 遊：九龍有一條街叫做「界限街」，界限街以南的地方叫做「九龍」，界限街以北至九龍山為止叫做「新九龍」。

Visitor: Is there any famous island in the Colony?

遊 客：香港那幾個島嶼最著名呢？

Guide: They're Lan Tau Island, Lamma Island, Cheung Chau Island, Peng Chau Island, Tsing Yi Island, Hay Ling Island, and High Island etc.

導 遊：著名的島嶼有大嶼山、博島(南丫)、長洲、坪洲、青衣島、喜靈洲，和高洲等。

Visitor: Can you tell me which one is the highest mountain in Hong Kong?

遊客：你可以告訴我那一個是香港最高的山嗎？

Guide: Tai Mo Shan 3140 feet is the highest.

導遊：大帽山3140呎最高。

Visitor: And then?

遊客：其次呢？

Guide: Lan Tau Peak 3061 feet is the second, Ma On Shan 2300 feet is the third, and Castle Peak 1908 feet is the fourth.

導遊：大嶼山 3061 呎次高，馬鞍山 2300 呎居第三位，青山 1908 呎居第四位。

Visitor: Which part is the most flat agricultural alluvial district in Hong Kong, can you tell me?

遊客：你能告訴我，香港屬下那一塊地區最平坦而適合於農業種植的呢？

Guide: Yuen Long.

導遊：元朗。

Visitor: How many miles are there between Hong Kong and Macau?

遊客：香港至澳門相距若干哩呢？

Guide: Forty miles.

導遊：四十哩。

Visitor: How long is the distance between Hong Kong and London?

遊客：香港至倫敦又距若干哩呢？

Guide: Between Hong Kong and London is 5965 miles. The jet age has brought the Colony barely 24

hours away from Britain.

導 遊：香港與倫敦相距 5965 哩，由香港乘噴射機至不列顛，可在 24 小時內抵達。

## The Population of Hong Kong

### 香港人口問題

Visitor: Can you tell me how about the density of population in Hong Kong?

遊 客：你能告訴我關於香港人口密度的情形嗎？

Guide: In 1961, the population of Hong Kong is 3,133, 131 persons, the Colony area is  $365\frac{1}{2}$  square miles, the average is 8572.7 persons per square mile, it's an extraordinary figure.

導 遊：1961 年，香港人口是三百一十三萬三千一百三十一人，香港全境面積是三百六十五又二分一平方哩，平均每方哩八千五百七十二點七人，這是一個不平常的數字。

Visitor: Where do you get the figure from?

遊 客：這些數字你從何處得來的？

Guide: From the Hong Kong Census Report 1961.

導 遊：根據香港 1961 年人口調查報告獲得的。

Visitor: Can you tell me the distribution of population in Hong Kong?

遊 客：你能夠告訴我香港人口分佈情形嗎？

**Guide:** The population distribution by area in this Colony are as follows:

- (1) Hong Kong Island 1,005,041 persons.  
The average density is third in the Colony.
- (2) New Kowloon 852,849 persons. The average density is second in the Colony.
- (3) Kowloon 726,976 persons. The average density is first in the Colony.

**導 遊:** 香港屬土境內人口分佈如下:

- ①香港島一百萬〇五千〇四十一人。平均人口密度居香港各區的第三位。
- ②新九龍八十五萬二千八百四十九人。平均人口密度居香港各區第二位。
- ③九龍七十二萬六千九百七十六人。平均人口密度居全港各區首位。

**Visitor:** How many females are there in the Colony?

**遊 客:** 全香港境內婦女人數共若干呢?

**Guide:** 1,522,481 females, and 1,610,650 males.

**導 遊:** 婦女一百五十二萬二千四百八十一人。男性一百六十一萬〇六百五十人。

**Visitor:** How about the future?

**遊 客:** 將來人口情形演變如何呢?

**Guide:** There'll be 3,950,000 population in the Colony 1966. It's a conservative suggestion.

**導 遊:** 在1966年,香港將有三百九十五萬人,這只一個最保守的數字估計而已。

## The Finances of Hong Kong

### 香港財經狀況

Visitor: What are the most important revenue in Hong Kong?

遊客: 香港最重要的財經收入有那幾項?

Guide: Internal Revenue Tax and Duties tax are the most important revenue in Hong Kong. In 1961-2, Internal Revenue Tax is H.K. \$ 237,150,260. Duties Tax is H.K. \$166,993,904.

導遊: 香港最重要的財經收入是內部入息稅和消費品稅。1961年至62年財政年度，內部入息稅是二億三千七百一十五萬〇二百六十元。消費品稅是一億六千六百九十九萬三千九百〇四元。

Visitor: What are the Internal Revenue and Duties?

遊客: 內部入息稅和消費品稅是什麼?

Guide: Internal Revenue is a name of tax, including: Tax on earnings and Profits, Estate Duty, Stamp duty, Entertainments, and Business Registration. Duties Tax including: Tobacco, Hydrocarbon Oil, Liquor, Toilet Preparations and Proprietary Medicines.

導遊: 內部入息稅是一種稅項名稱，包括：利潤和入息稅，差餉地稅，士擔稅，娛樂稅，及商業登記稅。



消費品稅包括：烟草稅，汽油稅，酒精稅，及化妝品和成藥稅等。

Visitor: How about the financial year of Hong Kong?

遊 客：香港的財政年度進支比對如何？

Guide: We're very proud that the financial year of Hong Kong is always surplused except 1959-60. In 1956-7 surplus 40.2 million dollars, 1957-8 surplus 51.2 million dollars, 1958-9 surplus 39.4 million dollars, 1959-60 deficit 45.3 million dollars, and, 1960-1 surplus 13.9 million dollars.

導 遊：香港的財政進支比對，在我們來說是感到驕傲的，因為它經常有財政盈餘，除了1959至1960的財政年度有赤字之外，其他都是盈餘。1956至1957盈餘四千零二十萬元。1957至1958盈餘五千一百二十萬元。1958至1959盈餘三千九百四十萬元。1959——1960赤字四千五百三十萬元。1960至1961盈餘一千三百九十萬元。

Visitor: How about the personal allowance tax?

遊 客：個人所得稅又如何呢？

Guide: If the personal allowance is over H.K. \$7000 per year, there's a tax rate of 12½%.

導 遊：如果個人每年入息超過港幣七千元，則納稅百分之十二點五。